

Bismillahirrahmanirrahim

12 / YUSUF - 1

Elif lam ra tilke ajatul kitabil mubin(mubini).

Elif, Lam, Ra. Bunlar, beyan edilmiş (açıklanmış) Kitab'ın ayetleridir.

Alif Lám Rá. Dies sind die Verse des erläuterten (erklärten) Buches.

12 / YUSUF - 2

İnna enzelnachu kur'anen arabijnen le alleckum ta'klun(ta'klune).

Muhakkak ki Biz, O'nu Arapça Kur'an olarak indirdik. Böylece siz akıl edersiniz.

Wahrlich, Wir haben es als einen arabischen Koran herab gesandt. Damit ihr nachdenkt.

12 / YUSUF - 3

Nachnu nackußu alejke achßenel kaßaß bima ewchajna ilejke hazel kur'ane we in kunte min kablichi le minel gafilin(gafiline).

Sana vahyettiğimiz bu Kur'an ile en güzel kıssaları sana anlatıyoruz. Ve oysa sen, ondan önce elbette gafillerdendin.

Mit diesem Koran, das Wir dir offenbart* haben, erzählen Wir dir die schönsten Geschichten. Und wo du vorher doch von den Gafil* warst.

12 / YUSUF - 4

İz kale jußufu li ebichi ja ebeti inni re ejtu echade aschere kewkeben wesch schemße wel kamere re ejtuchum li sadschidin(sadschidine).

Yusuf (A.S), babasına şöyle demişti: "Babacığım, gerçekten ben on bir yıldız, güneş ve ay gördüm. Onları bana secde eder (vaziyette, durumda) gördüm."

Joseph (A.S)* sagte zu seinem Vater: „Mein Väterchen, ich habe wirklich elf Sterne, die Sonne und den Mond gesehen. Ich sah (sie in dem Zustand), wie sie Sedschde* vor mir machten“.

12 / YUSUF - 5

Kale ja bunejje la takßuß ru'jacke ala ichweticke fe jeckidu lecke kejda(kejden), innesch schejtane lil inßani aduwwun mubin(mubinun).

(Babası) şöyle dedi: "Ey oğulcuğum, rüyanı kardeşlerine anlatma! O zaman (anlattığın taktirde) sana tuzak kurarlar. Muhakkak ki; şeytan, insana apaçık düşmandır."

(Sein Vater) sagte: „O mein Söhnchen, erzähle deinen Traum nicht deinen Brüdern! Sonst werden sie dir eine Falle stellen (wenn du ihn erzählst); wahrlich, Satan ist dem Menschen ein offenkundiger Feind“.

12 / YUSUF - 6

We kezalicke jedschtebicke rabbuke we ju allimucke min te'wilil echadißi, we jutimmu ni'metechu alejke we ala ali ja'kube kema etemmecha ala ebewejeke min kablu ibrachime we ißhak(ißhake), inne rabbecke alimun hackim(hackimun)."

Ve işte böylece, Rabbin seni seçecek ve sözlerin (olayların) tevilini (yorumunu) sana öğretecek. Sana ve Yakub (A.S)'ın ailesine de, (tipki) daha önce ataların İbrahim (A.S) ve İshak (A.S)'a (ni'metini) tamamladığı gibi, ni'metini tamamlayacak. Muhakkak ki senin Rabbin, Alim (en iyi bilen)dir, Hakim (hüküm veren hikmet sahibi)dir.

Und somit wird dein Herr dich also erwählen und wird dich die Interpretation (Erläuterung) der Worte (der Ereignisse) lehren. Er wird Seine Gaben* an dir und auch an Jakob's (A.S)* Familie, (genauso) wie Er vorher an deinen Vorfahren Abraham (A.S)* und Isaak (A.S)* vollendet hat, vollenden. Wahrlich, dein Herr ist Alim* (der am besten Wissende), Hakim* (Besitzer von Hikmet*, der Urteile spricht).

12 / YUSUF - 7

Le kad kane fi jußufe we ichwetichi ajatun liß sailin(sailine).

Andolsun ki; Yusuf ve kardeşlerinde, soranlar için ayetler (dersler) vardır.

Ich schwöre; bei Joseph und seinen Brüdern gibt es Verse (Lehren) für jene, die Fragen stellen.

12 / YUSUF - 8

İz kalu le jußufu we echuchu echabbu ila ebina minna we nachnu ußbech(ußbechtun), inne ebana le fi dalalin mubin(mubinin).

“Yusuf ve kardeşi, babamıza: “Gerçekten bizden daha sevgili.” demişlerdi. Ve biz bir grubuz. Muhakkak ki; babamız, gerçekten açık bir yanlışlığında.

Sie sagten: „Joseph und sein Bruder sind unserem Vater lieber als wir“. Und wir sind eine Gruppe. Wahrlich, unser Vater befindet sich in einem offenkundigen Irrtum.

12 / YUSUF - 9

Ucktulu jußufe ewitracchuchu ardan jachlu leckum wedschhu ebickum we teckunu min ba'dichi kawmen salichin(salichine).

Yusuf'u öldürün veya onu bir yere atın. Babanızın yüzü, size dost olsun (babanızın sevgisi size kalsın). Ve ondan sonra salihler topluluğu olun.

Tötet Joseph oder werft ihn irgendwohin. Das Gesicht eures Vaters soll euer Freund werden (die Liebe eures Vaters soll nur für euch übrig bleiben). Und werdet daraufhin eine Gemeinschaft der Salich*.

12 / YUSUF - 10

Kale kailun minchum la taktulu jußufe we elkuchu fi gajabetil dschubbi jel-teckithu ba'duß sejjareti in kuntum failin(failine).

İçlerinden bir sözcü şöyle dedi: “Yusuf'u öldürmeyin. Bir şey yapacaksınız onu, kuyunun dibine atın. Bir yolcu kaflesi, onu bulur.”

Ein Sprecher unter ihnen sagte: „Tötet Joseph nicht. Wenn ihr etwas machen wollt, dann werft ihn auf den Boden des Brunnens. Ein Reisekonvoi wird ihn finden.“

12 / YUSUF - 11

Kalu ja ebana ma lecke la te'menna ala jußufe we inna lechu lenaßchun(lenaßchune).

“Ey babamız! Sana ne oldu? Yusuf (konusunda) bize emniyet etmiyorsun (güvenmiyorsun). Ve muhakkak ki; biz, onun iyiliğini isteyenleriz.” dediler.

Sie sagten: „O, unser Vater! Was ist mit dir passiert? Du glaubst (vertraust) uns nicht bezüglich (dem Thema) Joseph. Und wahrlich, wir sind jene, die sein Bestes wollen.“

12 / YUSUF - 12

**Erßilchu ma ana gaden jerta' we jel'ab we inna lechu
lechafizun(lechafizune).**

Yarın onu bizimle gönder. Bol bol yesin ve oynasın. Ve muhakkak ki; biz, onu gerçekten muhafaza edenleriz (koruyanızız).

Schicke ihn morgen mit uns. Er soll reichlich essen und spielen. Und wahrlich, wir sind jene, die ihn bewachen (beschützen) werden.

12 / YUSUF - 13

**Kale inni le jachzununi en tezchebu bichi we echafu en je'kulechuz zi'bu
we entum anchu gafilun(gafilune).**

(Babası) şöyle dedi: "Onunla gitmeniz muhakkak ki; gerçekten beni mahzun eder. Ve ben, siz ondan gafilken, onu bir kurdun yemesinden korkarım."

(Sein Vater) sagte: „Es wird mich wahrlich traurig machen, wenn ihr mit ihm geht. Und ich fürchte mich davor, dass ein Wolf ihn frisst, während ihr nicht auf ihn achtet“.

12 / YUSUF - 14

**Kalu le in eckelechuz zi'bu we nachnu ußbetun inna izen
lechaßirun(lechaßirune).**

"Ve biz gerçekten kuvvetli bir topluluk iken, eğer onu bir kurt yersetse, o zaman biz mutlaka hısrana düşen kimseler oluruz." dediler.

Sie sagten: „Und wir wären wahrlich Verlorene, wenn ihn ein Wolf fressen würde, wo wir doch eine starke Gemeinschaft sind.“

12 / YUSUF - 15

**Fe lemma zechebu bichi we edschnmeu en jedsch'aluchu fi gajabetil
dschubb(dschubbi), we ewchajna ilejchi le tunebbiennechum bi
emrichim haza we hum la jesch'urun(jesch'urune).**

Böylece hep beraber, onu kuyunun dibine atmak için götürdükleri zaman Biz, ona (Yusuf'a): "Onlar, farkında değillerken onlara bu yaptıklarını anlatacağını..." vahyettik.

So offenbarten* Wir ihm (Joseph), „dass er ihnen diese Tat erzählen werden wird, ohne, dass sie es sich bewusst sind...“, als sie ihn alle zusammen

wegbrachten, um ihn auf den Boden des Brunnens zu werfen.

12 / YUSUF - 16

We dschau ebachum ischaen jebkun(jebkune).

Ve babalarına yatsı vakti ağlayarak geldiler.

Und am Abend kamen sie weinend zu ihrem Vater.

12 / YUSUF - 17

**Kalu ja ebana inna zechebna neßtebicku we tereckna jußufe inde
metana fe eckelechuz zi'bu, we ma ente bi mu'minin lena we lew kunna
sadickin(sadickine).**

“Ey babamız! Biz, yarış yapmak için gittik ve Yusuf'u eşyamızın yanına bıraktık. O zaman (o esnada) onu kurt yedi. Biz doğru söylesek bile, sen bize inanacak değilsin.” dediler.

Sie sprachen: „O unser Vater! Wir liefen miteinander um die Wette und ließen Joseph bei unseren Sachen zurück. Dann (in diesem Moment) hat ihn der Wolf gefressen. Du wirst uns doch nicht glauben, auch wenn wir die Wahrheit sagen.“

12 / YUSUF - 18

**We dschau ala kamißchi bi demin kezib(keziben), kale bel sewwelet
leckum enfußuckum emra(emren), fe sabrun dschemil(dschemilun),
wallachul mußteanu ala ma teßfun(teßfune).**

Ve üzerinde yalancı kan bulunan gömleğini getirdiler. (Babası şöyle) dedi: “Hayır. Sizi, nefsiniz bir işe sevketti. Artık bundan sonrası (benim yapmam gereken şey) güzel (bir) sabırdır. Sizin anlattığınız şeye karşı istiane (yardım) istenecek olan (sadece) Allah'tır.”

Und sie brachten sein Hemd, auf dem sich falsches Blut befand. (Sein Vater) sagte: „Nein. Eure Seele* hat euch zu einer Tat verleitet. Was von nun an notwendig ist (was ich von nun an machen muss), ist (eine) schöne Geduld*. Es ist (nur) Allah, den man um Ißtiane* (Hilfe) bitten kann, gegen das, was ihr erzählt habt.“

12 / YUSUF - 19

We dschaet sejjaretun fe erßelu waridechum fe adla delwech(delwechu),

kale ja buschra haz a gulam(gulamun), we eßerruchu bidaach(bida'aten), wallachu alimun bi ma ja'melun(ja'melune).

Ve bir yolcu kafilesi (kervan) geldi. Sonra da sucularını (kuyuya) gönderdiler. Böylece kovasını sarkıttı. "Müjde! Bu bir (erkek) çocuk." dedi. Onu ticaret malı olarak sakladılar. Ve Allah, yaptıklarını (yapmakta oldukları) en iyi bilendir.

Und ein Reisekonvoi (Karawane) kam. Dann schickten sie ihre Wasserträger (zum Brunnen). Er ließ somit seinen Eimer hinunter. Er sagte: „Frohe Botschaft! Das ist ein (männliches) Kind“. Sie haben ihn als Handelsware versteckt. Und Allah weiß am besten, was sie taten (tun).

12 / YUSUF - 20

We scherewchu bi semenin bachßin derachime ma'dudech(ma'dudetin), we kanu fichi minez zachidin(zachidine).

Ve onu (Yusuf'u), az bir fiyatla, birkaç dirheme sattılar. Çünkü; ona karşı zahidlerden idiler.

Und sie verkauften ihn (Joseph) günstig gegen einige Drachmen. Weil sie ihm gegenüber von den Saahid* waren.

12 / YUSUF - 21

We kalelezischterachu min mßra limre'etichi eckrimi meßwachu aßa en jenfeana ew nettechizechu weleda(weleden), we kezalicke meckkenna li jußufe fil ard we li nuallimechu min te'wilil echadiß(echadißi), wallachu galibun ala emrichi we lackinne eckßeren naßi la ja'lemun(ja'lemune).

Mısır'da onu satın alan kişi, hanımıma söyle dedi: "Onun yerleşeceği yeri, özenle hazırla (ona karşı kerim ol). Belki bize faydası olur veya (belki de) onu evlat ediniriz." Ve işte böylece ona hadislerin (olayların, sözlerin) tevilini (yorumunu) öğretelim diye Yusuf'u yeryüzünde yerleştirdik. Ve Allah, emrinde galip olandır. Ve lakin insanların çoğu bilmezler.

Der Mann aus Ägypten, der ihn gekauft hatte, sprach zu seiner Frau: „Mache seinen Aufenthaltsort so angenehm wie möglich (sei großzügig zu ihm). Vielleicht kann er uns einmal nützlich werden, oder wir adoptieren ihn (vielleicht) als Sohn.“ Somit brachten Wir also Joseph auf der Erde (Welt) unter, damit Wir ihn die Deutung (Interpretation) der Erzählungen (Ereignisse, Worte) lehren konnten. Und Allah ist derjenige, der Sieger in Seinem Emir* ist. Und die meisten Menschen jedoch wissen es nicht.

12 / YUSUF - 22

We lemma belega eschuddechu atejnachu huckmen we ilma(ilmen), we kezalicke nedschzil muchßinin(muchßinine)."

Ve en kuvvetli çağına ulaştığı (buluğa erdiği) zaman ona hüküm (hikmet) ve ilim verdik. Muhsinleri işte böyle mükafatlandırırız.

Und als er seine stärkste Phase (Pubertät) erreicht hat, gaben Wir ihm Herrschaft (Hikmet*) und Wissen. Somit belohnen Wir also die Muchßin*.

12 / YUSUF - 23

We rawedethulleti huwe fi bejticha an neffichi we ġalleckatil ebwabe we kalet hejte leck(lecke), kale ma azallachi innechu rabbi achßene meßwaj(meßwaje), innechu la juflichuz zalimun(zalimune).

(Yusuf'un) evinde kaldığı kadın, ondan murat almak istedi. Kapıları sımsıkı kapatıp: "Hadi gel, senin için..." dedi. O (Yusuf da) şöyle dedi: "Allah'a sięğınırım. O benim Rabbimdir. Benim yerleşme yermi en güzel şekilde yaptı. Muhakkak ki; zalimler felaha (kurtuluşa) ermezler."

Die Frau, in deren Haus er (Joseph) wohnte, wollte ihn verführen. Sie verschloss die Türen ganz fest und sagte: „Los, komm, für dich ...“ Er (Joseph) sagte: „Ich suche Schutz bei Allah. Er ist mein Herr. Er hat meinen Ort der Unterkunft auf die schönste Art und Weise gemacht. Wahrlich, die Salim* werden die Errettung* (Erlösung) nicht erreichen.“

12 / YUSUF - 24

We le kad hemmet bichi we hemme bicha, lewla en rea burchane rabbich(rabbichi), kezalicke li naßrife anchuß sue wel fachscha(fachschae), innechu min ibadinel muchleßin(muchleßine).

Ve andolsun ki; (kadın) onu arzuladı. Eğer Rabbinin delilini görmeseydi, o (Yusuf A.S) da onu arzulamıştı. İşte böylece onu kötülükten ve fuhuştan uzaklaştırırız. Muhakkak ki; o muhlis kullarımızdır.

Und ich schwöre, dass die (Frau) ihn gewollt hat. Und hätte er den Beweis seines Herrn nicht gesehen, hätte er (Joseph A.S*) sie auch gewollt. So entfernen Wir ihn also von Schlechtigkeit und Fuhusch*. Wahrlich, er ist von Unseren Muchliß* Dienern*.

12 / YUSUF - 25

Weßtebeckal babe we kaddet kamißachu min duburin we elfeja

sejjidecha ledel bab(babi), kalet ma dschezau men erade bi echlicke suen illa en jußdschene ew azabun elim(elimun).

Ve ikisi de kapıya koştular. (Kadın) onun gömleğini arkadan (çekerek) yırttı. Ve kapının yanında onun (kadının) efendisi ile karşılaştılar. Ve (kadın) şöyle dedi: "Senin ehline (ailene) kötülük yapmak isteyen kimsenin cezası zindana atılmak veya acı (bir) azaptan başka nedir?"

Und beide liefen zur Tür. (Die Frau) zerriss sein Hemd von hinten (indem sie daran zog). Und neben der Tür begegneten sie mit dem Herrn (der Frau). Und (die Frau) sagte: „Was kommt anderes für jemanden in Frage als in den Kerker geworfen zu werden oder (eine) schlimme Pein, der deinem Angehörigen (deiner Familie) etwas Böses tun wollte?“

12 / YUSUF - 26

Kale hije rawedetni an nefßi we schechide schachidun min echlicha, in kane kamißuchu kudde min kubulin fe sadeckat we huwe minel kazibin(kazibine).

(Yusuf şöyle) dedi: "O beni elde etmek istedi. Onun (kadının) ailesinden bir şahit, şahitlik etti. Eğer onun gömleği önden yırtılmış ise o taktirde, o (bayan) doğru söylemiştir ve o (erkek) yalancılardandır."

(Joseph) sprach: "Sie wollte mich besitzen.“ Und ein Zeuge aus der Familie (der Frau) bezeugte: „Wenn sein Hemd vorne zerrissen wurde, dann hat sie (die Dame) die Wahrheit gesprochen und er (der Mann) ist von den Lügnern.“

12 / YUSUF - 27

We in kane kamißuchu kudde min duburin fe kezebet we huwe mineß sadickin(sadickine).

Ve eğer onun gömleği arkadan yırtılmışsa, o taktirde o (kadın) yalan söyledi ve o (erkek) doğru söyleyenlerdir.

Und wenn sein Hemd von hinten zerrissen wurde, in diesem Fall hat sie (die Frau) gelogen und er (der Mann) ist von jenen, die die Wahrheit sagen.

12 / YUSUF - 28

Fe lemma rea kamißachu kudde min duburin kale innechu min kejdickun(kunne), inne kejdeckunne azim(azimun).

Böylece onun gömleğinin arkadan yırtılmış olduğunu gördüğü zaman,

(kadının eşi) şöyle dedi: "Muhakkak ki o sizin tuzağınız. Sizin tuzağınız gerçekten büyüktür."

Als er somit sah, dass sein Hemd von hinten zerrissen wurde, sagte (der Gatte der Frau): „Wahrlich, dass ist eure Falle. Eure Falle ist wirklich groß.“

12 / YUSUF - 29

Jußufu a'rd an haza weßtagfiri li zenbick(zenbicki), innecki kunti minel hatin(hatine).

Yusuf, sen bundan yüz çevir. Ve (sen) de (kadın) günahın için mağfiret dile. Muhakkak ki; sen, kasten günah işleyenlerden oldun.

Joseph, wende dich von ihr ab. Und auch (du) (Frau), bitte um Mahfiret* für deine Sünde. Wahrlich, du bist von denen geworden, die absichtlich Sünde begehen.

12 / YUSUF - 30

We kale nißwetun fil medinetimre'etul azizi turawidu fetacha an nefßich(nefßichi), kad schegafecha hubba(hubben), inna le neracha fi dalalin mubin(mubinin).

Şehirdeki kadınlar: "Azizin (vezirin) hanımı, onun (emrinde) olan (kölesi) genç delikanlıyı elde etmek istiyor. Aşk onun kalbine işlemış. Biz, gerçekten onu açık bir sapıklıkta görüyoruz." dedi(ler).

Und die Frauen der Stadt sagte(n): „Die Frau des Aziz* (des Wesirs) will ihren jungen (Sklaven) Burschen besitzen (der sich unter ihrem Befehl befindet). Die Liebe ist in ihr Herz gedrungen. Wahrlich, wir sehen sie in einer offenkundigen Perversion.“

12 / YUSUF - 31

Fe lemma semiat bi meckrichinne erßelet ilejhinne we a'tedet lechunne muttecke'en we atet kulle wachidetin minchunne sickkinen we kaletichrudsch alejhinn(alejhinne), fe lemma re'ejnechu eckbernechu we katta'ne ejdijechunne we kulne hasche lillachi ma haza beschera(bescheren), in haza illa meleckun kerim(kerimun).

(Kadınların) onu çekiştirdiklerini işittiği zaman, onlara (davetçi) gönderdi. Ve onlara karşılıklı oturacak yer hazırladı. Onlardan herbirine (meyve soymaları için) bir bıçak verdi. Ve (Yusuf'a): "Onlara (kadınlara), çık!" dedi. Böylece onu gördükleri zaman ona hayran kaldılar ve ellerini kestiler. Ve: "Haşa! Allah için,

bu bir beşer değil, ancak kerim (bir) melektir.” dediler.

Als sie hörte, dass sie (die Frauen) über sie lästerten, schickte sie (Einlader) zu ihnen. Und bereitete für sie Sitzplätze vor, wo sie sich gegenüber sitzen konnten. Jeder von ihnen gab sie ein Messer (zum Schälen von Obst). Und sagte (zu Joseph): „Komm zu ihnen (den Frauen) heraus!“. Als sie ihn somit sahen, waren sie begeistert von ihm und schnitten sich in die Hände. Und sie sprachen: „Gott behüte! Bei Allah, das ist kein Bescher* sondern (ein) gnädiger Engel“.

12 / YUSUF - 32

Kalet fe zalickunnelezi lumtunneni fich(fichi), we leckad rawedtuchu an nefßichi feßta’sam(feßta’same), we lein lem jef’al ma amuruchu le jußdschenenne we lejeckunen mineß sagrin(sagrine).

Şöyle dedi: “Hakkında beni kınadığınız kişi; işte bu!” Yemin ederim ki; onun nefsinı elde etmek istedim (onun nefsinden murat almak istedim). Fakat o, şiddetle sakındı. Ve eğer ona emrettiğimi yapmazsa mutlaka zindana atılacak ve mutlaka küçük düşenlerden olacak.

Sie sprach: „Das ist also derjenige, wegen dem ihr mich getadelt habt! Ich schwöre, dass ich seine Seele* besitzen wollte (verlangen nach seiner Seele* hatte). Aber, er hütete sich heftig davor. Und wenn er nicht tut, was ich ihm befehle, wird er unbedingt in den Kerker geworfen werden und wird unbedingt von den Erniedrigten sein“.

12 / YUSUF - 33

Kale rabbiß sidschnu echabbu ilejje mimma jed'uneni ilejh(ilejhi), we illa taßrif anni kejdechunne aßbu ilejhinne we eckun minel dschachilin(dschachiline).

(Yusuf A.S) şöyle dedi: “Rabbim, zindan bana, beni ona davet ettileri şeyden daha sevimli.” Onların (kadınların) tuzaklarından beni uzaklaşmazsan (uzaklaşırman hariç) onlara meylederim ve cahillerden olurum.

(Joseph A.S) sagte: „O mein Herr, mir ist das Gefängnis lieber als das, wozu sie mich einladen; und wenn Du mich nicht von ihren Fallen (der Frauen) entfernst (ausser du entfernst mich), so könnte ich mich ihnen zuneigen und einer von den Unwissenden werden“

12 / YUSUF - 34

Feßtedschabe lechu rabbuchu fe sarefe anchu

kejdechunn(kejdechunne), innechu huweß semiul alim(alimu).

O zaman Rabbi ona icabet etti. Böylece onların hilesini ondan uzaklaştırdı. Muhakkak ki O, en iyi işten ve en iyi bilendir.

Daraufhin erhörte ihn sein Herr. Somit entfernte Er ihre List von ihm. Wahrlich, Er ist der am besten Hörende und der am beste Wissende.

12 / YUSUF - 35

**Summe bedalechum min ba'di ma raewul ajati le jeßdschununnechu
hatta hin(hinin).**

Daha sonra delilleri gördükten sonra, belli bir süreye kadar onu mutlaka zindana atmaları, onlara uygun göründü.

Noch später, nachdem sie die Beweise sahen, erschien es für sie angebracht zu sein, ihn für eine bestimmte Frist unbedingt in den Kerker zu werfen.

12 / YUSUF - 36

**We dechale meachuß sidschne fetejan(fetejani), kale echaduchuma inni
erani a'sru hamra(hamren), we kalel acharu inni erani achmilu fewka
re'si hubzen te'kulut tajru minh(minhu), nebbi'na bi te'wilich(te'wilichi),
inna neracke minel muchßinin(muchßinine).**

Ve onunla beraber iki genç erkek (de) zindana girdi. İkisinden biri şöyle dedi: "Muhakkak ki; ben kendimi (räyamda) üzüm sıkarken görüyorum." Ve diğer (de) şöyle dedi: "Gerçekten ben (de) kendimi başımın üzerinde ekmek taşıırken görüyorum. Kuşlar ondan yiyorlar. Bize onun (onların) tevilini (yorumunu) haber ver (anlat). Muhakkak ki; biz seni muhsinlerden görüyoruz."

Und es sind (auch) zwei Jünglinge mit ihm in den Kerker gegangen. Einer von den beiden sprach: „Wahrlich, ich sah mich (in meinem Traum) Wein auspressen.“ Und (auch) der andere sprach: „(Und) ich sah mich wirklich Brot auf meinem Kopf tragen. Die Vögel fraßen davon. Berichte (erzähle) uns (deren) Deutung (Interpretation). Wahrlich, wir sehen, dass du einer von den Muchßin* bist.“

12 / YUSUF - 37

**Kale la je'tickuma taamun turzeckanichi illa nebbe'tuckuma bi te'wilichi
kable en je'tijeckuma, zalickuma mimma allemeni rabbi, inni terecktu
millete kawmin la ju'minune billachi we hum bil achiretichum**

kafirun(kafirune).

Yusuf (A.S) şöyle dedi: "Size, rızıklandırılacağınız bir yemek gelmez ki; o, size gelmeden önce ben, size onun tevilini (yorumunu) yapmış, size haber vermiş olmayayım. İşte bu ikisi, Rabbimin öğretiklerindendir. Gerçekten ben, Allah'a iman etmeyen ve ahiretlerini (Allah'a ruhlarını ulaştırmayı) inkar eden bir kavmin dinini terkettim."

Joseph (A.S)* sagte: „Es kommt kein Essen zu euch, mit dem ihr versorgt werdet, so dass ich euch ihre Deutung (Interpretation) nicht gebe, bevor es zu euch kommt und euch nicht benachrichtige. Diese beiden also sind von dem, was mir mein Herr beigebracht hat. Ich habe wirklich die Religion eines Volkes verlassen, das nicht mit Iman* an Allah glaubt und Sein Achiret* (die Bekehrung ihrer Geister* zu Allah) leugnet.“

12 / YUSUF - 38

**Wetteba'tu millete abai ibrachime we ißchacka we ja'kub(ja'kube), ma
kane lena en nuschricke billachi min schej(schej'in), zalicke min
fadlillachi alejna we alen naßi we lackinne eckßereren naßi la
jeschkurun(jeschkurune).**

Ve ben, atalarım İbrahim (A.S), İshak (A.S) ve Yakub (A.S)'ın dinine tabi oldum. Bizim, Allah'a bir şey ile şirk koşmamız olamaz. İşte bu, Allah'ın bize ve insanlara fazlındandır. Fakat insanların çoğu, şükretmezler.

Und ich bin der Religion meiner Vorfahren Abraham (A.S), Isaak (A.S) und Jakob (A.S) tabi* geworden. Uns geziemt es nicht, Allah Schirk* zur Seite zu stellen. Dies ist also etwas vom Fasl* Allahs für uns Menschen. Die meisten Menschen jedoch machen kein Schükur*.

12 / YUSUF - 39

**Ja sachibejiß sidschni e erbabun muteferrickune hajrun emillachul
wachdul kachhar(kachharu).**

Ey zindan arkadaşlarım! Ayrı ayrı Rab'ler mi daha hayırlı yoksa Vahid (tek) olan, Kahhar (kahredici, hakim ve galip) olan Allah mı?

O, meine Kerkergenossen! Haben verschiedene Herren mehr Hayr* oder Allah, der Wachid* (Einzig), Kachhar* (der zugrunde richtet, der richtet und siegt) ist?

12 / YUSUF - 40

**Ma ta'budune min dunichi illa eßmaen semmejtumucha entum we
abauckum ma enzelallachu bicha min sultan(sultanin), inil huckmu illa
lillach(lillachi), emere ella ta'budu illa ijach(ijachu), zalicked dinul
kajimu we lackinne eckßer en naßi la ja'lemun(ja'lemune).**

Sizin ondan başka taptıklarınız, Allah'ın kendilerine bir delil indirmediği, sadece siz ve babalarınızın onu isimlendirdiğiniz (putlardan) başka bir şey değildir. Hüküm ise ancak Allah'a aittir. Sizin O'ndan başkasına ibadet etmemenizi emretti. İşte bu kayyum (Âdem A.S)'tan kıyamete kadar devam edecek olan) dindir. Ve lakin insanların çoğu bilmezler.

Das, was ihr anbetet, ist nichts anderes, als das, was ihr und eure Väter benannt habt (Götzen), ohne dass Allah ihnen einen Beweis herab gesandt hat. Die Entscheidung jedoch gehört nur Allah. Er hat euch befohlen, niemand anderen als Ihn anzubeten. Das ist die Kayyum* Religion (die von Adam A.S bis zum jüngsten Tag* dauern wird). Und die meisten Menschen jedoch wissen es nicht.

12 / YUSUF - 41

**Ja sachbejiß sidschni emma echaduckuma fe jeßki rabbechu
hamra(hamren), we emmel acharu fe jußlebu fe te'kulut tajru min
re'sich(re'sichi), kudijel emrullezi fichi teßteftijan(teßteftijani).**

Ey zindan arkadaşlarım! Bu durumda sizin ikinizden biri, bundan sonra efendisine şarap sunacak (sakiliğe devam edecek) fakat diğeri asılacak. Böylece kuşlar onun başından yiyecek. Hakkında ikinizin de tabirini (fetvasını) istediğiniz iş kesinleşmiştir (kaza edilmişdir).

O, meine Kerkergenossen! In diesem Fall wird einer von euch beiden von nun an seinem Herrn Wein einschenken (fortfahren Mundschenk zu sein), der andere jedoch wird erhängt werden. So, dass die Vögel von seinem Kopf essen werden. Die Tat, deren Deutung (Predigt) ihr beide gewollt habt, ist endgültig (wurde zum Schicksal gemacht).

12 / YUSUF - 42

**We kale lillezi zanne ennechu nadschin minhumazkurni inde rabbicke fe
enßachusch schejtanu zickre rabbichi fe lebiße fiß sidschni bid'a
sinin(sinine).**

Ve ikisinden kurtulacağını bildiği kişiye: "Efendinin yanında beni an (zikret)." dedi. Fakat şeytan ona, efendisine onu anmayı unutturdu. Böylece birkaç sene zindanda kaldı.

Er sagte zu dem einen von den beiden, von dem er wusste, dass er gerettet werden wird: „Erwähne (dhikr*) mich bei deinem Herrn.“ Satan jedoch ließ ihn vergessen, ihn bei seinem Herrn zu erwähnen. Dadurch blieb er ein paar Jahre im Kerker.

12 / YUSUF - 43

We kalel melicku inni era seb'a backaratin simanin je'kuluchunne seb'un idschafun we seb'a sunbulatin hudrin we uchara jabißat (jabißatin), ja ejjuchel meleu eftuni fi ru'jaje in kuntum lir ru'ja ta'burun(ta'burune).

Ve Melik şöyle dedi: "Gerçekten ben, yedi (adet) zayıf ineğin, yedi (adet) semiz ineği yediğini görüyorum. Ve yedi yeşil başak ve diğerlerini de kurumuş görüyorum. Ey (kavmin) ileri gelenleri! Şayet siz (rüya) tabir edenlerseniz, bana rüyamı yorumlayın."

Und der König sagte: „Ich sehe wirklich, dass sieben (Stück) magere Kühe sieben (Stück) fette Kühe fressen. Und ich sehe sieben grüne Ähren und sehe, dass die anderen vertrocknet sind. O, ihr Vorderen (des Volkes)! Wenn ihr von den (Traum) Deutern seid, deutet meinen Traum.“

12 / YUSUF - 44

Kalu adgaßu achlam(achlamin), we ma nachnu bi te'wilil achlami bi alimin(alimine).

"Karmakarışık rüyalar, biz böyle rüyaların yorumunu bilenler değiliz." dediler.

Sie sagten: „Wirre Träume sind es, wir sind nicht von denen, die solche Träume deuten können.“

12 / YUSUF - 45

We kalellezi nedsha minchuma weddeckere ba'de ummetin ene unebbiuckum bi te'wilichi fe erßilun(erßiluni).

O ikisinden kurtulmuş olanı (unuttuğunu) hatırladı ve (şöyledi) dedi: "Ben, size bir süre sonra onun tevilini (yorumunu) haber vereceğim. Hemen beni gönderin."

Der eine von den beiden, der gerettet war, erinnerte sich (dass er es vergessen hatte) und er (sagte): „Ich werde euch seine Deutung (Interpretation) nach einer Weile kund tun. Schickt mich sofort.“

12 / YUSUF - 46

Jußufu ejjucheß sddicku eftina fi seb' backaratin simanin je'kuluchunne seb'un idschafun we seb' sunbulatin hudrin we uchare jabißatin, lealli erdschiu ilen naßi leallechum ja'lemun(ja'lemune).

Yusuf, ey sıddik! Yedi (adet) semiz inek, onları yiyen yedi (adet) zayıf (inek) ve yedi (adet) yeşil sümbül (başak) ve kurumuş olan diğerleri hakkında bize yorum yap. Belki (umarım) ben insanlara dönerim. Böylece (seni ve rüyanın anlamını) onlar öğrenirler.

„Joseph, o du Treuer*! Deute für uns sieben (Stück) fette Kühe, sieben (Stück) magere (Kühe) und sieben (Stück) grüne Hyazinthen (Ähren) und die anderen Vertrockneten. Vielleicht kehre ich (hoffentlich) zu den Menschen zurück. So dass sie dadurch (dich und die Deutung des Traumes) kennenlernen.“

12 / YUSUF - 47

Kale tezreune seb'a sinine de'eba(de'eben), fe ma haßadtum fe zeruchu fi sunbulichi illa kalilen mimma te'kulun(te'kulune).

“Yedi yıl eskisi gibi ekin ekin. Böylece (bunlardan) yediğiniz az bir kısmı hariç, hasat ettiğlerinizi başağında bırakın.” dedi.

Er sagte: „Sät sieben Jahre lang wie früher. Lasst jene an der Ähre, die ihr erntet, ausgenommen einen kleinen Teil (von ihnen), den ihr verzehrt.“

12 / YUSUF - 48

Summe je'ti min ba'di zalicke seb'un schidadun je'kulne ma kaddemtum lechunne illa kalilen mimma tuchßinun(tuchßinune).

Bir süre sonra, bunun arkasından zor 7 (kıtlık yılı) gelecek.
Biriktirdiklerinizden az bir kısmı hariç daha önce onlar için sakladıklarınızı yiyecekler.

Nach einer Weile werden hiernach 7 schwere (Jahre der Dürre) kommen. Sie werden das verzehren, was ihr für sie aufgehoben habt, ausgenommen einem kleinen Teil, den ihr angehäuft habt.

12 / YUSUF - 49

Summe je'ti min ba'di zalicke amun fichi jugaßun naßu we fichi ja'srun(ja'srune).

Bundan sonra içinde insanlara bol mahsul olan bir yıl gelecek ve o yıl da meyvelerin suyunu sıkacaklar.

Danach wird ein Jahr kommen, in dem reichliche Ernte sein wird und in diesem Jahr werden sie das Wasser der Früchte auspressen.

12 / YUSUF - 50

We kalel melicku'tuni bich(bichi), fe lemma dschaechur reßulu kalerdschi' ila rabbicke feß'elchu ma balun nißwetillati katta'ne ejdijechunn(ejdijechunne), inne rabbi bi kejdichinne alim(alimun).

Ve Melik: "Onu bana getirin." dedi. Böylece ona, resul (ulak, haberci) geldiği zaman Yusuf (A.S): "Efendine dön ve elliğini kesen kadınların hali (durumu) nedir, ona sor." dedi. Muhakkak ki; Rabbim onların hilelerini en iyi bilendir.

Und der König sagte: „Bringt ihn zu mir.“ Als so der Gesandte (Bote, Kundschafter) zu Joseph (A.S)* kam, sagte er: „Kehre zurück zu deinem Herrn und frage ihn nach der Lage (Situation) der Frauen, die in ihre Hände schnitten“. Wahrlich, mein Herr kennt ihre Schliche am besten.

12 / YUSUF - 51

Kale ma hatbuckunne iz rawedtunne jußufe an nefßich(nefßichi), kulne hasche lillachi ma alimna alejchi min su'(suin), kaletimre'etul azizil ane haßhaßal hackku ene rawedtuchu an nefßichi we innechu le mineß sadickin(sadickine).

(Melik): "Yusuf'u elde etmek istediğiniz zaman konuştuğunu konu neydi?" dedi. Onlar (kadınlar) şöyle dediler: "Haşa, Allah için ondan bir kötülık görmedik." Azizin karısı da: "Şimdi hak (gizli iken) ortaya çıktı. Ben, onun nefsinden murat almak istedim. Muhakkak ki; o sadıklardandır." dedi.

(Der König) sagte: „Was war das Thema, über das ihr gesprochen habt, als ihr Joseph besitzen wolltet?“ Sie (die Frauen) sagten: „Gott behüte, bei Allah, er hat uns nichts Schlechtes angetan.“ Die Frau des Aziz sagte: „Nun ist die Wahrheit raus gekommen (wo es geheim war). Ich wollte einen Wunsch von seiner Seele* nehmen. Wahrlich, er ist von den Treuen.“

12 / YUSUF - 52

Zalicke li ja'leme enni lem echunchu bil gajbi we ennallache la jechdi kejdel hainin(hainine).

(Yusuf haberciye dedi ki:) "İşte bu, benim onun giyabında (yokluğunda) ona (efendime) ihanet etmediğimi ve Allah'ın, ihanet edenlerin hilesini başarıya ulaştırmadığını bilmeleri içindir."

(Joseph sagte zum Kundschafter:) „Dies, damit sie wissen, dass ich ihn (meinen Herrn) in seiner Abwesenheit (seinem nicht dasein) nicht verraten habe und dass Allah die List der Verräter nicht zum Erfolg führt.“

12 / YUSUF - 53

We ma uberriu nefßi, innen nefße le emmaretun biß su illa ma rachime rabbi, inne rabbi gafurun rachim(rachimun).

Ve ben, nefsimi ibra edemem (temize çıkaramam). Muhakkak ki nefş, mutlaka sui olanı (şerri, kötülüğü) emreder. Rabbimin Rahim esmasıyla tecelli ettiği (nefsler) hariç. Muhakkak ki Rabbim, mağfiret edendir (günahları sevaba çevirendir). Rahim'dir (rahmet nurunu gönderen ve merhamet edendir).

Und ich kann meine Seele* nicht rein sprechen (ins Reine bringen). Wahrlich, denn die Seele* befiehlt unbedingt das Schlechte (das Scherr*, die Schlechtigkeit). Ausgenommen (der Seelen), auf die mein Herr durch seinen Namen Rachim* wirkt. Wahrlich, mein Herr ist derjenige, der Mahfiret* macht (die Sünden in Sewab* umwandelt). Er ist Rachim* (der Sender von Rachmet* Nur* und der verzeiht).

12 / YUSUF - 54

We kalel melicku'tuni bichi eßtachlißhu li nefßi, fe lemma kellemechu kale inneckel jemwe ledejna meckinun emin(emun).

Ve melik şöyle dedi: "Onu bana getirin! Onu kendim için seçtim." Onunla konuşunca: "Muhakkak ki; sen, bugün bizim yanımızda mevki sahibisin, eminsin (güvenilir kişisin)." dedi.

Und der König sprach: „Bringt ihn zu mir! Ich habe ihn für mich auserwählt.“ Als er mit ihm geredet hatte, sagte er: „Wahrlich, du bist ab jetzt bei uns Besitzer eines Ranges, du bist vertrauenswürdig (eine Person, der man trauen kann).“

12 / YUSUF - 55

Kaledsch'alni ala hazainil ard(ard), inni hafizun alim(alimun).

(Yusuf A.S) şöyle dedi: " Beni bu yerin hazineleri üzerine sorumlu kıl! Muhakkak ki; ben iyi korurum, iyi bilirim."

(Joseph A.S) sagte: „Gib mir Verantwortung über die Schätze dieses Ortes! Wahrlich, ich werde sie gut beschützen, ich kenne sie gut.“

12 / YUSUF - 56

We kezalicke meckkenna li jußufe fil ard(ard), jetebewweu mincha hajßu jescha'(jeschau), nußibu bi rachmetina men neschau we la nudiu edschrel muchßinin(muchßinine).

Ve işte böylece Yusuf (A.S)'ı yeryüzünde yerleştirdik (mevki sahibi yaptık). Onun (yeryüzünün), dileği yerine yerleştı. Dileğimiz kimseye rahmetimizi göndeririz. Ve muhsinlerin ecrini (mükafatını) zayı etmeyiz.

Und so siedelten Wir Joseph (A.S)* auf der Erde an (haben ihn zum Besitzer eines Ranges) gemacht. Er ließ sich dort (auf Erden) nieder, wo er wollte. Wir senden Unser Rachmet* wem Wir wollen. Und den Verdienst (die Belohnung) der Muchßin* lassen Wir nicht verloren gehen.

12 / YUSUF - 57

We le edschrul achreti hajrun lillezine amenu we kanu jetteckun(jetteckune).

Ve mutlaka amenu olan (yaşarken Allah'a ulaşmayı dileyen) kimseler için ahiretin (ruhu hayatta iken Allah'a ulaştırmayan) ecri (mükafatı) daha hayırlıdır. Ve onlar takva sahibi olmuşlardır.

Der Verdienst (die Belohnung) des Achiret* (die Bekehrung des Geistes* zu Lebzeiten zu Allah) hat für jene, die amenu* sind (die sich zu Lebzeiten wünschen, Allah zu erreichen), mehr Hayr*. Und sie sind Besitzer des Takwas* geworden.

12 / YUSUF - 58

We dschae ichwetu jußufe fe dechalu alejchi fe arefechum we hum lechu munkirun(munkirune).

Ve Yusuf (A.S)'ın kardeşleri geldiler ve onun yanına girdiler. Onlar onu tanımadıkları halde o, onları hemen tanıdı.

Und die Brüder Josephs (A.S) kamen und traten zu ihm ein. Er erkannte sie sofort, obwohl sie ihn nicht erkannten.

12 / YUSUF - 59

We lemma dschechhezechum bi dschechazichim kale'tuni bi achin leckum min ebickum, e la terewne enni ufil kejle we ene hajrul munzilin(munziline).

Ve onların zahiri yüklerini hazırlayınca şöyle dedi: "Sizin babanızdan olan diğer kardeşinizi bana getirin. Ölçüyü tam ifa ettiğimi görmüyorum musunuz? Ben ikram edenlerin en hayırlısıyım."

Und als er ihre Saahir* Ladungen vorbereitet hatte, sagte er: „Bringt euren anderen Bruder, der von eurem Vater ist, zu mir. Seht ihr nicht, dass ich das Maß genau einhalte? Ich bin der mit dem meisten Hayr* unter den Wirten.“

12 / YUSUF - 60

Fe in lem te'tuni bichi fe la kejle leckum indi we la tackrebun(tackrebuni).

"Eğer onu bana getirmezseniz, o taktirde benim yanımıda sizin için bir ölçek (zahire bile) yoktur. Ve bir daha yanına gelmeyin (bana yaklaşmayın)."

„Doch wenn ihr ihn nicht zu mir bringt, wird es bei mir kein Maß (Getreide mehr) für euch geben. Und kommt nicht noch einmal zu mir (nähert euch nicht zu mir).“

12 / YUSUF - 61

Kalu senurawidu anchu ebachu we inna le fa'ilun(fa'ilune).

"Onu babasından istemeye çalışacağız. Ve biz bunu mutlaka yaparız." dediler.

Sie sagten: „Wir werden versuchen, ihn von seinem Vater zu erbitten. Und wir werden das unbedingt schaffen.“

12 / YUSUF - 62

We kale li fitjanichidsch'alu bidaatechum fi richalichim leallechum ja'rifunecha izenkalebu ila echlichim leallechum jerdschi'un(jerdschi'une).

Adamlarına (yardımcı gençlere) şöyle dedi: "Onların erzak bedellerini, yüklerinin içine koyun (geri verin). Umulur ki; onlar ailelerine geri döndükleri zaman onu farkederler, böylece geri gelirler."

Er sagte zu seinen Männern (den jungen Helfern): „Tut das Entgelt für ihr Proviant in ihre Ladung (gebt es zurück). Es sei zu hoffen, dass sie es bemerken und dadurch zurückkehren, wenn sie zu ihren Familien zurückgekehrt sind.“

12 / YUSUF - 63

Fe lemma redschechu ila ebichim kalu ja ebana munia minnel kejlu fe erßil meana echana necktel we inna lechu le hafizun(hafizune).

Böylece ailelerine döndükleri zaman (babalarına) şöyle dediler: “Ey babamız! Bize ölçek (erzak verilmesi) yasak edildi. Artık kardeşimizi bizimle gönder ki; biz ölçekle (erzak) alalım. Muhakkak ki; biz onu gerçekten koruyanız.”

Somit sagten sie (zu ihrem Vater), als sie zu ihren Familien zurückgekehrt waren: „O, unser Vater! Es wurde verboten uns Maß (Proviant) zu geben. Schicke nun unseren Bruder mit uns zurück, damit wir (Proviant) mit Maß erhalten. Wahrlich, wir sind jene, die ihn wirklich beschützen werden.“

12 / YUSUF - 64

Kale hel amenuckum alejchi illa kema emintuckum ala achichi min kabl(kablu), fallachu hajrun hafiza(hafizeni) we huwe erchamur rachimin(rachimine).

(Yakub A.S) şöyle dedi: “Ancak daha önce onun kardeşi için sizden emin olduğum gibi onun hakkında size güvenir miyim? Fakat Allah koruyucuların en hayırlısıdır ve O rahmet edenlerin en çok rahmet edenidir.”

(Jakob A.S) sagte: „Könnte ich ihn euch anvertrauen, so wie ich euch zuvor seinen Bruder anvertraut habe? Doch Allah ist der mit dem meisten Hayr* der Beschützer und der, von denen, die Rachmet* geben, am meisten Rachmet* gibt.

12 / YUSUF - 65

We lemma fetechu metaachum wedschedu bidaatechum ruddet ilejchim, kalu ja ebana ma nebgi, hazichi bidaatuna ruddet ilejna, we nemiru echlena we nachfazu echana we nezdadu kejle beir (beirin), zalicke kejlun jeßir(jeßirun).

Ve yüklerini (metalarını) açtıkları zaman sermayelerini kendilerine iade edilmiş buldular ve şöyle dediler: “Ey babamız! Daha ne isteriz. Bunlar bizim sermayemiz. Bize geri verilmiş ve ailemize (gene) erzak getiririz ve kardeşimizi koruz. Ve (erzakımızı) bir deve yükü (daha) arttırırız. İşte bu az

bir miktardır.”

Und als sie ihre Ladungen (Versorgungen) öffneten, sahen sie, dass ihr Kapital ihnen zurückgegeben wurde und sagten: „O, unser Vater! Was wollen wir mehr. Das ist unser Kapital. Es wurde uns zurückgegeben und wir werden unserer Familie (wieder) Proviant bringen und wir werden unseren Bruder beschützen. Und (wir werden unseren Proviant um) eine Kamelladung (noch mehr) vermehren. Das hier ist nur eine kleine Menge.“

12 / YUSUF - 66

Kale len urßilechu meackum hatta tu'tuni mewßickan minallachi le te'tunneni bichi illa en juchata bickum, fe lemma atewchu mewßickachum kalallachu ala ma neckulu weckil(weckilun).

(Yakub A.S): “Sizin kuşatılmanız hariç onu mutlaka bana getireceğiniz dair, Allah adına bir misak (kesin söz) verinceye kadar onu sizinle göndermem.” dedi. Bunun üzerine ona misaklerini verdiler. O zaman şöyle dedi: “Allah bizim söylediğimiz vekildir.”

(Jakob A.S) sagte: „Bis ihr mir nicht ein Mißak* (sicheres Wort) im Namen Allahs gegeben habt, dass ihr ihn unbedingt zurückbringen werdet, ausgenommen, dass ihr belagert wurdet, werde ich ihn nicht mit euch schicken.“ Daraufhin gaben sie ihm ihre Mißak*. Dann sagte er: „Allah ist Wekil* über das, was wir gesagt haben.“

12 / YUSUF - 67

We kale ja benijje la tedchulu min babin wachidin wedchulu min ebwabin muteferrickach(muteferrickatin), we ma ugni ankum minallachi min schej(schej'in) inil huckmu illa lillach(lillachi), alejchi teweckkeltu we alejchi fel jeteweckkelil muteweckkilun(muteweckkilune).

Ve şöyle dedi: “Ey oğullarım! Bir tek kapıdan girmeyiniz. Ayrı kapılardan giriniz. Allah'tan olan bir şeyi sizden gideremem. Hüküm ancak Allah'a aittir. Ben, O'na tevekkül ettim. Artık tevekkül edenler de, O'na tevekkül etsinler.”

Und er sprach: „O, meine Söhne! Tretet nicht durch ein einziges Tor ein. Tretet durch verschiedene Tore ein. Ich kann nicht etwas von euch abwenden, was von Allah kommt. Die Entscheidung gehört nur Allah. Ich habe Tewakkül* bei Ihm gemacht. Nun sollen auch jene Tewakkül* bei Ihm machen, die Tewakkül* machen.“

12 / YUSUF - 68

We lemma dechalu min hajßu emerechum ebuchum, ma kane jugni anchum minallachi min schej'in illa hadscheten fi nefßi ja'kube kadacha, we innechu le zu ilmin lima allemnachu we lackinne eckßeren naßi la ja'lemun(ja'lemune).

Ve babalarının onlara emrettiği yerden girdiler. Fakat bu, Allah'tan olan bir şeyi onlardan gidermedi (onlara bir fayda vermedi). Ancak (bu), Yakub (A.S) nefsindeki bir dileği yerine getirmīş oldu. Muhakkak ki; o, Biz ona öğrettīğimiz için bir ilmin sahibi idi. Fakat insanların çoğu bilmez.

Und sie traten von dort ein, wo ihr Vater es ihnen befohlen hatte. Doch das beseitigte (nutzte ihnen nichts) nicht das, was von Allah kam. Das erfüllte lediglich einen Wunsch in der Seele* von Jakob (A.S)*. Wahrlich, er war Besitzer des Wissens, weil Wir es ihm beigebracht haben. Doch die meisten Menschen wissen es nicht.

12 / YUSUF - 69

We lemma dechalu ala jußufe awa ilejchi echachu, kale inni ene echucke fe la tebteiß bima kanu ja'melun(ja'melune).

“Yusuf (A.S)'ın huzuruna girdikleri zaman (öz) kardeşini yanına aldı.
“Gerçekten ben senin kardeşinim, artık onların yaptıkları şeylere üzülme.”
dedi.

Als sie vor Joseph (A.S) traten, nahm er seinen (leiblichen) Bruder zu sich. Er sprach: „Ich bin wirklich dein Bruder, so sei nicht mehr traurig wegen den Dingen, die sie getan haben.“

12 / YUSUF - 70

Fe lemma dschechhezechum bi dschechazichim dschealeß sickajete fi rachli achichi, summe ezzene muezzinun ejjetuchel iru inneckum le sarickun(sarickune).

Artık onların yükünü hazırladığı zaman su kabını, kardeşinin yükünün içine koydu. Sonra müezzin: “Ey kafile, muhakkak ki; siz gerçekten hırsızlarınız!” diye seslendi.

Als er ihre Ladung vorbereitet hatte, steckte er einen Wasserbecher in die Ladung seines Bruders. Dann rief der Rufer: „O, ihr Leute vom Konvoi, wahrlich ihr seid wirklich Diebe!“

12 / YUSUF - 71

Kalu we ackbelu alejchim maza tefkidun(tefkidune).

Onlara dönerek: "Kaybettığınız nedir?" dediler.

Sie sprachen, indem sie sich zu ihnen wandten: „Was ist es, was ihr verloren habt?“

12 / YUSUF - 72

Kalu nefkdu suwaalmelicki we li men dschae bichi hmlu beirin we ene bichi za'im(za'imun).

"Melik'in su kabını kaybettik." dediler. Kim onu getirirse (ona) bir deve yükü (erzak) var. Ve ben, ona kefilim.

Sie sagten: „Wir haben den Wasserbecher des Königs verloren. Wer ihn wieder bringt, (für ihn) gibt es eine Kamelladung (Proviant). Und ich bürgere dafür.“

12 / YUSUF - 73

Kalu tallachi leckad alimtum ma dschi'na li nufßide fil ard we ma kunna sarickin(sarickine).

Allah'a andolsun ki; siz de biliyorsunuz biz burada fesat çıkarmak için gelmedik. Ve biz, hırsız değiliz (olmadık).

Wir schwören bei Allah; ihr wisst es auch, dass wir nicht gekommen sind, um hier Zwietracht* zu säen. Und wir sind keine Diebe (geworden).

12 / YUSUF - 74

Kalu fe ma dschezauchu in kuntum kazibin(kazibine).

"Eğer siz yalan söylüyorsanız, o taktirde onun cezası nedir?" dediler.

Sie sagten: „Was soll dann die Strafe dafür sein, wenn ihr lügt?“

12 / YUSUF - 75

Kalu dschezauchu men wudschide fi rachlichi fe huwe dschezauch(dschezauchu), kezalicke nedschziz zalimin(zalimine).

"Onun cezası, o taktirde yükünde (kayıp eşya) bulunan kişinin kendisidir (kişinin kendisi ceza olarak bir yıl köle olur). Biz, zalimleri işte böyle

cezalandırırız.” dediler.

Sie sagten: „Die Strafe dafür soll derjenige sein, bei dessen Ladung ihr ihn (den verlorenen Gegenstand) findet (als Strafe soll derjenige selber ein Jahr Sklave sein). So bestrafen wir also die Salim*.“

12 / YUSUF - 76

Fe bedee bi ew'jetichim kable wiai achichi, summeßtachredschecha min wiai achich(achichi), kezalicke kidna li jußuf(jußufe), ma kane li je'huze echachu fi dinil melicki, illa en jeschaallach(jeschaallachu), nerfeu deredschatin men nescha'(neschau), we fewka kulli zi ilmin alim(alimun).

Böylece (aramaya) kardeşinin heybesinden önce onların (diğer kardeşlerinin) heybeleri ile başladı. Sonra onu kardeşinin heybesinden çıkardı. Yusuf için işte böyle bir düzen hazırladık. Allah'ın dilemesi hariç Melik'in milletinde (kurallarında) kardeşini (tutmak, alikoymak) olmazdı. Dilediğimiz kimsenin derecelerini yükseltiriz. Ve bütün ilim sahiplerinin üstünde daha iyi bilen vardır.

Daher begann er vor der Satteltasche seines Bruders erst die anderen Satteltaschen (seiner anderen Brüder) (zu durchsuchen). Dann holte er ihn aus der Satteltasche seines Bruders hervor. Solch eine Regelung haben Wir also für Joseph vorbereitet. Es gab sonst keine Möglichkeit seinen Bruder in der Nation des Königs (wegen den Regeln) (festzuhalten, abzuhalten), ausgenommen Allah hätte es gewünscht. Wir erhöhen die Ränge, von wem Wir wollen. Und über allen Besitzern des Wissens gibt es einen, der es noch besser weiß.

12 / YUSUF - 77

Kalu in jeßrck fe kad serecka echun lechu min kabl(kablu), fe eßerrecha jußufu fi nefßichi we lem jubdicha lechum kale entum scherrun meckana(meckanen), wallachu a'lemu bima teßifun(teßifune).

Şöyle dediler: “Eğer o çalmışsa ondan önce onun kardeşi de çalmıştı.” Fakat Yusuf onu içinde gizledi, onlara açıklamadı. (İçinden dedi ki:) “Sizin durumunuz daha fena, Allah anlattıklarınızı çok iyi bilir.”

Sie sagten: „Wenn er gestohlen hat, vor ihm hatte auch sein Bruder gestohlen.“ Doch Joseph hat es in sich verborgen, es ihnen nicht erklärt. (Innerlich sagte er:) „Eure Lage ist noch schlimmer, Allah kennt das, was ihr erzählt sehr gut.“

12 / YUSUF - 78

Kalu ja ejjuchel azizu inne lechu eben schejchan kebiren fe huz echadena meckanech(meckanechu), inna neracke minel muchsinin(muchßinine).

“Ey aziz (vezir)! Gerçekten onun çok yaşlı, büyük bir babası var. O sebeple onun yerine bizden birisini al (tut). Muhakkak ki; biz seni muhsinlerden görüyoruz.” dediler.

„O, erhabener (Wesir)! Er hat wirklich einen sehr alten, großen Vater. Nimm (halte) daher einen von uns statt seiner. Sie sagten: „Wahrlich, wir sehen dich als einen der Muchßin*“

12 / YUSUF - 79

Kale maazallachi en ne'huze illa men wedschedna metaana indechu inna izen le zalimun(zalimune).

Eşyamızı yanında bulduğumuz kişiden başkasını almaktan (tutmaktan) Allah'a歧nırırm. Eğer biz (bunu) yaparsak, o zaman elbette zalimlerden oluruz.

Ich suche Zuflucht bei Allah, einen anderen zu nehmen (festzuhalten), als den, den wir bei dem Gegenstand fanden. Wenn wir (das) tun, werden wir sicherlich von den Salim* werden.

12 / YUSUF - 80

Fe lemmeßtej'eßu minchu haleßu nedschijja(nedschijjen), kale kebiruchum e lem ta'lemu enne ebackum kad echaze alejkum mewßickan minallachi we min kablu ma ferrattum fi jußuf(jußufe), fe len ebrachal ardahatta je'zene li ebi ew jachkumallachu li we huwe hajrul hackimin(hackimine).

Artık ondan ümitlerini kestikleri zaman bir kenara çekildiler. Onların en büyüğü gizlice konuşarak şöyle dedi: “Babamızın sizden, Allah adına misak aldığı ve daha önce Yusuf'a yaptığınız kusuru bilmiyor musunuz? Babam bana izin verinceye kadar veya Allah benim hakkımda hüküm verinceye kadar, artık buradan asla ayrılmayacağım. Ve o hüküm verenlerin en hayırlısıdır.”

Nachdem sie ihre Hoffnung über ihn aufgegeben haben, zogen sie sich an eine Seite zurück. Der älteste von ihnen sagte leise: „Wisst ihr nicht, dass

unser Vater ein Mißak* von euch im Namen Allah's genommen hat und die Verfehlung, die ihr zuvor Joseph angetan habt? Ich werde von hier niemals weggehen bis mein Vater es mir erlaubt oder Allah über mich richtet. Und Er ist der mit dem meistem Hayr* unter den Richtern.“

12 / YUSUF - 81

Irdschiu ila ebickum fe kulu ja ebana innebnecke serack(seracka), we ma schechidna illa bima alimna we ma kunna lil gajbi hafizin(hafizine).

Babanıza dönün ve şöyle söyleyin: "Ey babamız! Senin oğlun, gerçekten hırsızlık yaptı. Biz bildiğimizden başka bir şeye şahit olmadık (görmeydi). Ve biz gaybı (nasıl olduğunu) da bilmiyorduk."

Kehrt zurück zu eurem Vater und sagt ihm: "O, unser Vater! Dein Sohn hat wirklich gestohlen. Wir haben nichts als das bezeugt (gesehen), was wir wussten. Und wir kannten auch nicht das Gayb* (wir wussten nicht, wie es geschah)."

12 / YUSUF - 82

Weß'elil karjetelleti kunna ficha wel irelleti ackbelna ficha, we inna le sadickun(sadickune).

Ve içinde bulunduğuımız şehir halkına ve aralarında döndüğümüz kervana sor. Muhakkak ki; biz gerçekten sadıklarız (doğru söyleyenleriz).

Und frage das Volk dieser Stadt, unter denen wir uns befinden und die Karawane, mit der wir zurückgekehrt sind. Wahrlich, wir sind wirklich Treue* (die, die Wahrheit sagen).

12 / YUSUF - 83

Kale bel sewwelet leckum enfußuckum emra(emren), fe sabrun dschemil(dschemilun), aßallachu en je'tijeni bichim dschemi'a(dschemi'an), innechu huwel alimul hackim(hackimu).

Yakub (A.S) şöyle dedi: "Hayır, sizin nefsiniz sizi bu işe teşvik etti." Artık bundan sonrası güzel (bir) sabırdır. Umulur ki; Allah, onların hepsini bana getirir. Muhakkak ki; O Alim (en iyi bilen) ve Hakim (hikmet ve hüküm sahibi) olandır.

Jakob (A.S)* sprach: „Nein, eure Seele* hat euch zu dieser Tat verleitet.“ Was hiernach kommen muss, ist (eine) schöne Geduld*. Es sei zu hoffen, dass Allah alle zu mir bringt. Wahrlich, Er ist Alim* (der am besten Wissende)

und Hakim* (Besitzer von Hikmet* und Macht).

12 / YUSUF - 84

We tewella anchum we kale ja eßefa ala jußufe webjaddat ajnachu minel huzni fe huwe kezim(kezimun).

Ve onlardan yüz çevirdi ve: "Yusuf'a yazık oldu (vah yusuf)" dedi. Artık o üzüntüsünü sakladığı (kezim olduğu) halde hüzünden gözleri ağardı.

Und er wandte sich von ihnen ab und sprach: „Schade um Joseph (wehe Joseph)“. Obwohl er seine Trauer verbarg (kesim* wurde), wurden seine Augen dunkel vor Wehmut.

12 / YUSUF - 85

Kalu tallachi tefteu tezkuru jußufe hatta teckune haradan ew teckune minel halickin(halickine).

(Oğulları) şöyle dediler: "Allah'a andolsun ki; hasta oluncaya veya helak oluncaya kadar Yusuf'u anmaya devam ediyorsun."

(Seine Söhne) sagten: „Wir schwören bei Allah; du fährst fort, Joseph zu gedenken, bis du krank oder tot bist.“

12 / YUSUF - 86

Kale innema eschku beßi we huzni ilallachi we a'lemu inallachi ma la ta'lemun(ta'lemune).

(Yakub A.S) şöyle dedi: "Ben kederimi ve hüznümü sadece Allah'a arz ederim (şikayet ederim). Ve sizin bilmediğiniz şey(ler)i ben Allah'tan (Allah'ın bildirmesi ile) bilirim."

(Jakob A.S) sagte: „Ich lege (beschwere mich über) meinen Kummer und meine Wehmut nur Allah vor. Und ich weiß von Allah Ding(e) (durch die Mitteilung von Allah), die ihr nicht kennt.“

12 / YUSUF - 87

Ja benijjezchebu fe techäßeßu min jußufe we echichi we la te'jeßu min rewchillach(rewchllachi), innechu la je'jeßu min rewchillachi illel kawmul kafirun(kafirune).

Ey oğullarım, gidin ve Yusuf'u ve onun kardeşini iyice araştırın! Allah'ın

vereceği ferahlıktan umut kesmeyin. Muhakkak ki; kafirler (onu inkar edenler) kavminden başkası, Allah'ın vereceği ferahlıktan umut kesmez.

O, meine Söhne, geht und erkundigt euch gründlich nach Joseph und nach seinem Bruder! Gebt die Hoffnung über das Wohlbehagen nicht auf, das Allah geben wird. Wahrlich, außer dem Volk der Kafir* (die ihn leugnen), gibt niemand die Hoffnung über das Wohlbehagen auf, das Allah geben wird.

12 / YUSUF - 88

Fe lemma dechalu alejchi kalu ja ejjuchel azizu meßena we echlened durru we dschi'na bi bidaatin muzdschatin fe ewfi lenel kejle we teßaddack alejna, innallache jedschzil muteßaddickin(muteßaddickine).

Bundan sonra onun huzuruna girince şöyle dediler: "Ey aziz! Bize ve ailemize şiddetli darlık dokundu ve biz az sermaye ile geldik. Artık bize ölçü tam olarak ver ve bize tasadduk et (sadaka ver). Muhakkak ki; Allah sadaka verenlerin mükafatını verir."

Dann, als sie vor ihn traten, sagten sie: „O Erhabener! Uns und unsere Familie berührte eine heftige Not und wir sind mit wenig Kapital gekommen. Gib uns nun das volle Maß und mache uns Taßadduk* (gib uns Almosen). Wahrlich, Allah gibt die Belohnung von jenen, die Almosen geben.“

12 / YUSUF - 89

Kale hel alimtum ma fealtum bi jußufe we achichi iz entum dschachilun(dschachilune).

Yusuf (A.S): "Siz cahil iken Yusuf'a ve onun kardeşine yaptığınız şeyi bildiniz mi (hatırladınız mı?)" dedi.

Joseph (A.S) sagte: „Wisst ihr (erinnert ihr euch daran), was ihr Joseph und seinem Bruder angetan habt, als ihr Unwissende wart?“.

12 / YUSUF - 90

Kalu e innecke le ente jußuf(jußufu), kale ene jußufu we haza achi kad mennallachu alejna, innechu men jetteck we jaßbir fe innallache la judi'u edschrel muchßinin(muchßinine).

"Gerçekten sen misin? Mutlaka sen Yusuf'sun!" dediler. "Ben Yusuf'um ve bu benim kardeşim. Allah bizi ni'metlendirdi. Çünkü kim takva sahibi olur ve sabrederse, o takfirde, muhakkak ki; Allah muhsinlerin ecrini zayıf etmez."

Sie sagten: „Bist du es wirklich? Du bist wirklich Joseph!“. „Ich bin Joseph und das ist mein Bruder. Allah hat uns Gaben* gegeben. Denn wer Besitzer des Takwas* wird und geduldig* ist, in diesem Fall wird Allah den Lohn der Muchßin* nicht zunichte machen.“

12 / YUSUF - 91

Kalu tallachi leckad aßereckellachu alejna we in kunna le hatin(hatine).

“Allah'a yemin olsun ki; Allah seni kesinlikle bize üstün kılmış. Ve biz, elbette (kasten günah işleyen) günahkarlar olduk.” dediler.

Sie sagten: „Ich schwöre bei Allah; Allah hat dich uns gegenüber mit Sicherheit überlegen gemacht. Und wir sind natürlich Sünder geworden (die mit Absicht Sünden begehen).“

12 / YUSUF - 92

Kale la teßribe alejkumul jewm(jewme), jagfirullachu leckum we huwe erchamur rachimin(rachimine).

“Bugün size kınama (suçlama) yoktur. Allah size mağfiret etsin. Ve O, Rahim olanların en çok rahmet (merhamet) edenidir.” dedi.

Er sagte: „Heute gibt es kein Tadel (Anschuldigung) für euch. Allah soll Mahfiret* für euch machen. Und Er ist von denen, die Rachim* sind, derjenige der am meisten Rachmet* (Barmherzigkeit) gibt“.

12 / YUSUF - 93

Jezchebu bickamißi haza fe elkuchu ala wedschhi ebi je'ti baßira(baßiran), we'tuni bi echlickum edscha'ma'in(edschma'ine).

“Bu gömlegimi götürün, sonra da onu babamın yüzüne sürüün. Görme hassası (geri) gelir. Ve ailenizin hepsini bana getirin.”

„Nehmt dieses Hemd von mir mit und reibt es dann an das Gesicht meines Vaters. Sein Sehsinn wird (zurück) kommen. Und bringt eure ganze Familie zu mir.“

12 / YUSUF - 94

We lemma faßalatil'iru kale ebuchum inni le edschedu richa jußufe lew la en tufennidun(tufenniduni).

Ve kafile (Mısır'dan) ayrıldığı zaman onların babası şöyle dedi: "Bana 'bunuyor' demezseniz, gerçekten ben Yusuf'un rayihasını (kokusunu, Yusuf'tan gelen rüzgarın esintisini) duyuyorum."

Und als sich der Konvoi (aus Ägypten) entfernt hat, sagte ihr Vater: „Ich spüre wirklich den Duft von Joseph (den Hauch von Joseph), wenn ihr mich nicht als 'verblödet' bezeichnet“.

12 / YUSUF - 95

Kalu tallachi innecke le fi dalalickel kadim(kadimi).

"Allah'a yemin olsun" dediler. "Gerçekten sen eski dalaletinin (eski üzüntünün verdiği sapmanın) içindesin."

Sie sagten: „Wir schwören bei Allah. Du befindest dich wirklich in deinem alten Irrtum (im Fehlritt, den die alte Trauer mit sich bringt)“

12 / YUSUF - 96

Fe lemma en dschael beschiru elkachu ala wedschhichi fertedde baßira(baßiran), kale e lem eckul leckum inni a'lemu minallachi ma la ta'lemun(ta'lemune).

Böylece müjdeci geldiği zaman onu (Yusuf'un gömleğini), onun (babasının) yüzüne sürdü. Görme hassası hemen geri döndü. Yakub (A.S): "Ben size demedim mi? Gerçekten, ben sizin bilmediğiniz şeyleri Allah'tan (vahiy olarak) biliyorum." dedi.

Als nun so der Bote mit der frohen Botschaft kam, rieb er es (das Hemd Josephs) an sein (seines Vaters) Gesicht. Sein Sehsinn kehrte sofort zurück. Jakob (A.S) sagte: „Habe ich es euch nicht gesagt? Ich weiß wirklich Dinge (als Offenbarung) von Allah, die ihr nicht wisst.“

12 / YUSUF - 97

Kalu ja ebaneßtagfir lena zunubena inna kunna hatin(hatine).

(Yusuf (A.S)'in kardeşleri) şöyle dediler: "Ey babamız! Bizim günahlarımıza için mağfiret dile. Gerçekten biz, bilerek günah işleyenlerden olduk."

(Die Brüder Josephs (A.S)) sagten: „O, unser Vater! Bitte um Mahfiret* für unsere Sünden. Wir sind wirklich wissentlich von den Sündern geworden.“

12 / YUSUF - 98

Kale sewfe eßtagfiru leckum rabbi, innechu huwel gafurur rachim(rachimu).

“Sizin için Rabbimden yakında mağfiret isteyeceğim. Muhakkak ki; O Gafur'dur, Rahim'dir.” dedi.

Er sprach: „Ich werde meinen Herrn bald für euch um Mahfiret* bitten. Wahrlich, Er ist Gafur*, Rachim*.“

12 / YUSUF - 99

Fe lemma dechalu ala jußufe awa ilejchi ebewejchi we kaledchulu mßra in schaallachu aminin(aminine).

Böylece Yusuf'un huzuruna girdikleri zaman, anne ve babasını kendi yanına aldı. Ve şöyle dedi: “Allah'ın dilemesiyle emin (güvende) olarak Mısır'a girin.”

Als sie somit vor Joseph traten, nahm er seine Eltern bei sich auf. Und sprach: „Zieht (in Sicherheit) in Ägypten ein, so wie es Allah wünscht.“

12 / YUSUF - 100

We refea ebewejchi alel arsch we harru lechu sudscheda(sudscheden), we kale ja ebeti haza te'wilu ru'jaje min kablu kad dschealecha rabbi hackka(hackkan), we kad achßene bi iz achredscheni mineß sidschni we dschae bickum minel bedwi min ba'di en nezegasch schejtanu bejni we bejne hweti, inne rabbi latifun lima jescha'(jeschau) innechu huwel alimul hackim(hackimu).

Ve anne babasını tahtın üstüne çıkarttı. Ona secde ederek eğildiler. Yusuf (A.S) şöyle dedi: “Ey babacığım! Bu, daha önceki rüyamın yorumudur. Rabbim onu hakikat kırdı (gerçekleştirdi). Ve beni zindandan çıkardığı zaman bana en güzelini yaptı (Benim için en güzelini dizayn etti). Ve şeytan, benim kardeşlerimin arasını açtıktan sonra siz çölden getirdi. Muhakkak ki; benim Rabbim, dilediğine lütuf sahibidir. Alim (en iyi bilen) ve Hakim (en iyi hükm veren, hikmet sahibi) olan muhakkak ki; “O” dur.”

Und er hob seine Mutter und seinen Vater auf den Thron. Und sie beugten sich Sedschde* machend vor ihm. Joseph (A.S) sagte: „O, mein Väterchen! Dies ist die Deutung meines früheren Traums. Mein Herr hat ihn wahr gemacht (verwirklicht). Und Er hat für mich das Schönste gemacht, als Er mich aus dem Kerker führte (Er hat das Schönste für mich designt). Und er brachte euch aus der Wüste hierher, nachdem Satan zwischen mir und meinen Brüdern Zwietracht gesät hatte. Wahrlich, mein Herr ist Besitzer der

Güte, zu wem Er will. Er ist es wahrlich, der Alim* (am besten Wissender) und Hakim* (der am Besten urteilt, Besitzer von Hikmet*) ist.“

12 / YUSUF - 101

Rabbi kad atejteni minel mulki we allemteni min te'wilil echadiß(echadißi), fatraß semawati wel ard ente weliji fi dunja Wel achrech(achreti), teweffeni mußlimen we elchkni biß salichin(salichine).

“Rabbim bana mülk verdin. Ve olayların (sözlerin, rüyaların) tevilini (yorumunu) bana öğrettin. Semaları ve yeryüzünü yaratan, Sen benim dünyada ve ahirette velimsin (dostumsun). Beni müslüman (Allah'a teslim-i külli ile teslim olan) olarak vefat ettir ve beni salihler arasına kat.

„O mein Herr, Du hast mir Besitz gegeben. Und du hast mich die Deutung (Interpretation) der Ereignisse (der Worte, der Träume) gelehrt. O Schöpfer der Himmel und der Erde, Du bist mein Weli* (Freund) auf dieser Welt und im Achiret*. Lass mich sterben als Moslem* (der sich Allah mit dem teslim-i külli* ergibt) und stelle mich unter die Salich*.“

12 / YUSUF - 102

Zalicke min enbai gajbi nuchichi ilejk(ilejke), we ma kunte ledejchim iz edschmau emrechum we hum jemkurun(jemkurune).

İşte bu sana vahyettiğimiz gaybin haberlerindendir. Ve onlar, tuzak hazırlayıorken, işleri için karar verdikleri zaman, sen onların yanında değildin.

Dies ist die Kunde von dem Gayb*, das Wir dir offenbart* haben. Du warst nicht bei ihnen, als sie sich für ihr Werk entschieden haben, während sie eine Falle vorbereiteten.

12 / YUSUF - 103

We ma ekßerun naßi we lew haraßte bi mu'minin(mu'minine).

Ve sen (onların mü'min olmalarını) çok istesen bile, insanların çoğu mü'min olmazlar.

Und die meisten Menschen werden keine Mümin*, obwohl du es so sehr wünschst (dass sie Mümin* werden).

12 / YUSUF - 104

We ma teß'eluchum alejchi min edschr(edshrin), in huwe illa zickrun lil

alemin(alemine).

Ve sen onlardan bir ücret istemiyorsun. O ancak alemlere bir zikirdir.

Und du verlangst von ihnen keinen Lohn. Vielmehr ist es ein Dhikr* für die Welten.

12 / YUSUF - 105

We keejjin min ajetin fiß semawati wel ard jemurrune alejcha we hum ancha mu'ridun(mu'ridune).

Semalarda ve varyüzünde nice ayet (delil) vardır. Ve onlar, ondan (o delilden) yüz çevirerek yanından geçerler.

Und etliche Verse (Beweise) sind in den Himmeln und auf Erden. An denen (an diesem Beweis) gehen sie, sich von ihnen abwendend, vorüber.

12 / YUSUF - 106

We ma ju'minu ekßeruchum billachi illa we hum muschrickun(muschrickune).

Ve onların çoğu, şirk koşmadan Allah'a inanmazlar.

Und die meisten von ihnen glauben nicht an Allah, ohne Schirk* zu betreiben.

12 / YUSUF - 107

E fe eminu en te'tijechum gaschijetun min azabillachi ew te'tijechumuß saatu bagteten we hum la jesch'urun(jesch'urune).

Bundan sonra Allah'ın azabından bir perdenin (herşeyi örtüp kaplayan bir azabıñ) gelmesinden veya onlar farkında olmadan o saatin (o vaktin) ansızın onlara gelmesinden (gelmeyeceğinden) emin mi oldular?

Sind sie sich hiernach sicher geworden, dass ein Vorhang von Allah's Pein kommt (eine Pein, die alles bedeckt und umfasst) oder dass die Stunde (die Zeit) plötzlich (nicht) zu ihnen kommt?

12 / YUSUF - 108

Kul hazichi sebili ed'u ilallachi ala baßiretin ene we menittebeani, we subchanallachi we ma ene minel muschrickin(muschrickine).

De ki: "Benim ve bana tabi olanların, basiret üzere (kalp gözüyle basar ederek, Allah'ı görerek) Allah'a davet ettiğimiz yol, işte bu yoldur. Allah'ı tenzih ederim. Ve ben, müşriklerden değilim."

Sprich: „Eben dies ist der Weg, zu dem ich und diejenigen, die mir tabi* wurden, über Baßiret* (mit den Augen des Herzens Baßar* machend, Allah sehend) zu Allah einladen. Ich spreche Allah frei von Fehlern*. Und ich gehöre nicht zu den Müschrik*.“

12 / YUSUF - 109

We ma erßelna min kabricke illa ridschalen nuchi ileychim min echlil kura, e fe lem jeßiru fil ard fe janzuru kejfe kane ackbetullezine min kablichim, we le darul achreti hajrun lillezinetteckaw, e fe la ta'klun(ta'klune).

Senden önce, kendilerine vahyettiğimiz şehirler halkın adamlarından başkasını göndermedik. Onlar yeryüzünde dolaşmazlar mı? Artık baksınlar! Onlardan öncekilerin akibetleri (sonları) nasıl oldu? Ve takva sahipleri için ahiret yurdu mutlaka daha hayırlıdır. Hala akıl etmiyor musunuz?

Wir haben vor dir niemand anderen als die Männer des Volkes der Städte gesandt, denen Wir offenbart* haben. Wandeln sie nicht auf Erden? Sie sollen nun schauen! Wie das Los (Ende) der Vorherigen war? Und für die Besitzer des Takwas* hat die Heimat im Achiret* noch mehr Hayr*. Denkt ihr immer noch nicht nach?

12 / YUSUF - 110

Hatta izeßtej'eßer rußulu we zannu ennechum kad kuzibu dschaechum naßruna fe nudschije men nescha'(neschau), we la jureddu be'suna anil kawmil mudschrimin(mudschrime).

Resuller, umutlarını kestikleri zaman ve hatta yalanlandıklarını zannettikleri bir sırada, onlara yardımımız geldi. Böylece dilediğimiz kimse(ler) kurtarıldı. Azabımız mücîm kavimden geri döndürülmez.

Unsere Hilfe kam zu ihnen, als die Gesandten* ihre Hoffnung aufgaben und sogar dachten, verleumdet worden zu sein. Auf diese Weise wurde(n) jene Person(en) gerettet, die Wir wollten. Unsere Pein wird von dem übeltäterischen* Volk nicht abgewendet.

12 / YUSUF - 111

Leckad kane fi kaßaßhim ibretun li ulil elbab(elbabi), ma kane hadißen

juftera we lackin taßdickallezi bejne jedefhi we tafßile kulli schej'in we huden we rachmeten li kawmin ju'minun(ju'minune).

Andolsun ki; onların kıssalarında ulul' elbab için (sır sahipleri için) bir ibret vardır. Uydurulan bir söz değildir ve lakin onların ellerindekini tasdik eder ve herşeyi ayrı ayrı açıklar. Mü'min kavim için bir hidayet ve rahmettir.

Ich schwöre, dass in ihren Geschichten Lehren für die Ulul Elbab* (für die Besitzer der Geheimnisse) sind. Es ist kein erfundenes Wort und bestätigt das, was in ihren Händen ist und erläutert alles Stück für Stück. Es ist ein Hidayet* und Rachmet* für ein Mümin* Volk.